

Сопоставление ценности *Glaube* в немецкой и австрийской лингвокультурах

Анна И. Хлопова

Московский государственный лингвистический университет,
Москва, Россия, *chloпова_anna@mail.ru*

Аннотация. Целью статьи является сопоставительный анализ содержания ценности *Glaube* в немецкой и австрийской лингвокультурах. Лингвисты полагают, что содержание ценности возможно установить на основе данных лексикографических источников ввиду того, что наше мышление и речь непосредственным образом связаны между собой. Однако определить различия в содержании ценности двух разных лингвокультур, носители которых говорят на одном языке, представляется довольно сложным. Для установления содержания ценности *Glaube* в немецкой и австрийской лингвокультурах, а также для сопоставления полученных данных автор обращается к результатам свободного ассоциативного эксперимента, проведенного с носителями обеих лингвокультур в 2023 г. Полученные данные количественно и качественно сопоставимы. На существующие отличия между немецкой и австрийской лингвокультурой указывают дополнительно выделенные интегративные признаки. Важным является также выделение большого количества отрицательных реакций, которые могут свидетельствовать о семантической трансформации ценности *Glaube*.

Ключевые слова: ценность, *Glaube*, свободный ассоциативный эксперимент, эмоционально-оценочные реакции, австрийская лингвокультура, немецкая лингвокультура

Для цитирования: Хлопова А.И. Сопоставление ценности *Glaube* в немецкой и австрийской лингвокультурах // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2024. № 12. С. 196–206. DOI: 10.28995/2686-7249-2024-12-196-206

Comparison of *Glaube* value in German and Austrian linguocultures

Anna I. Khlopova

*Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia,
chlopova_anna@mail.ru*

Abstract. The purpose of the article is a comparative analysis of the value *Glaube* in German and Austrian linguistic cultures. Linguists believe that the content of a value can be established on the basis of data from lexicographic sources due to the fact that our thinking and speech are directly related to each other. However it seems rather difficult to determine the differences in the value content of two different linguistic cultures whose natives speak the same language, it seems quite difficult to establish differences in the content of the value of each of the linguistic cultures. To establish the content of the *Glaube* value in the German and Austrian linguistic cultures, as well as to compare the data obtained, the author turns to the results of a free associative experiment conducted with speakers of both linguistic cultures in 2023. The data obtained are quantitatively and qualitatively comparable. The existing differences between German and Austrian linguistic culture are indicated by the additionally identified integrative features. It is also important to highlight a large number of negative reactions, which may indicate a semantic transformation of the *Glaube* value.

Keywords: value, *Glaube*, free associative experiment, emotional-evaluative reactions, Austrian linguistic culture, German linguistic culture

For citation: Khlopova, A.I. (2024), "Comparison of *Glaube* value in German and Austrian linguocultures", *RSUH/RGGU Bulletin. "Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies" Series*, no. 12, pp. 196–206, DOI: 10.28995/2686-7249-2024-12-196-206

1. Вступление

Специалисты в различных научных областях обращаются сегодня все чаще к исследованию морально-этических ценностей, так как именно они являются основой для любого индивида и общества в целом. Однако, несмотря на большое количество исследований феномена ценностей, невозможно дать точное определение этому понятию.

Исследуя базовые ценности, американский антрополог К. Клакхон отмечает важную характеристику ценностей: они могут быть как осознаваемые, так и неосознаваемые, однако всегда определяют выбор индивида [Kluckhohn 1951, p. 395]. По сути, ценности – это

абстрактные категории, которые, однако, могут влиять на поведение человека, так как реализуются в конкретных поведенческих моделях.

В своем исследовании мы обращаемся к сопоставлению содержания ценности *Glaube* в немецкой и австрийской лингвокультурах. Вера – ценность экзистенциальная. Она является «обобщенным показателем направленности интересов индивида, его духовных потребностей» [Омельчук 2006, с. 92]. Модели поведения индивида являются следствием его внутренней активности и непосредственным образом связаны с личностной верой, на которую, в свою очередь, влияют убеждения, привязанности и нравственные принципы, формирующиеся в лингвокультуре.

На основе данных лексикографических источников возможно установить содержание лексемы, репрезентирующей одноименную базовую ценность. Однако если речь идет о двух разных лингвокультурах (в нашем случае – немецкой и австрийской), носители которых говорят на одном языке, установить различия в содержании ценности каждой из лингвокультур таким образом представляется довольно сложным.

В немецкой лингвокультуре отношение к вере всегда было непростым, что связано, в первую очередь, с историческими событиями. Наиболее значимой для немецкого общества религией является христианство. В VIII–IX вв. вся территория Германии была полностью католической. Однако после Реформации многие жители Германии перешли в протестантскую веру и стали лютеранами или кальвинистами. Согласно данным Центра исследования мировоззрения в Германии (Forschungsgruppe Weltanschauungen in Deutschland), на сегодняшний день около 26% населения Германии – католики (Юг Германии), 23,7% – евангелисты (Север Германии), 1,9% – православные, 3,6% проповедуют ислам, 2,9% – другие религии, а 41,9% населения Германии отрицают религию как таковую. Для австрийской лингвокультуры вера является одним из концептов-универсалий [Чукшис, Мальгин 2012]. Вера служит основой для формирования национальной идентичности австрийского народа. Она основана на принципах католической религии, которая играет значительную роль в жизни австрийского народа и отражается в различных традициях и обычаях. Становление именно католицизма в качестве основной религии связано с приходом к власти династии Габсбургов, которые правили более 600 лет. Согласно переписи населения, число католиков в 2023 г. составило 68,5%.

Для достижения цели исследования необходимо решить следующие задачи: рассмотреть содержание лексемы *Glaube*, номинирующей одноименную ценность, на основе данных лексикографических источников, смоделировать ассоциативное поле *Glaube*

на основе данных ассоциативного эксперимента и сопоставить полученные результаты. Научная новизна заключается в применении психолингвистических методов для сопоставления ценности *Glaube* в двух разных лингвокультурах, носители которых говорят на одном языке. Теоретическая значимость – экспериментальное выявление содержания базовой ценности, а также определение системообразующего элемента изменения значения слова. Практическая значимость заключается в возможности применения используемой методики определения различий в содержании ценностей в вузовском преподавании этнопсихолингвистики, социолингвистики, переводоведения.

2. Содержание лексемы *Glaube* на основе данных лексикографических источников

Проанализировав данные лексикографических источников для установления инварианта лексемы *Glaube*, номинирующей одноименную базовую ценность, следует отметить, что определения, представленные в толковых словарях, сходны.

В толковом словаре немецкого языка 1976 г.¹ издания слово *Glaube* представлено как многозначное. В первом значении *Glaube* – это das auf einer inneren Überzeugung beruhende Fürwahrhalten von Dingen, Erscheinungen, die objektiv nicht bewiesen sind, Vertrauen («основанная на внутреннем убеждении вера в какую-либо вещь, явление, которые не имеют объективного подтверждения, доверие»), во втором – Bekenntnis, Konfession («исповедание, конфессия»). В словаре подчеркивается именно феномен внутреннего убеждения, которое не может быть доказано или опровергнуто. В толковом словаре немецкого языка Wahrig² лексема *Glaube* хотя и представлена в одном значении, однако в определении подчеркивается та же характеристика исследуемого слова, что и в толковом словаре 1976 г. Сходные признаки можно выделить при анализе дефиниций, указанных в толковом словаре немецкого языка Duden³. При этом в определении подчеркивается сильная эмоциональная окрашенность исследуемого понятия. Определения, представленные

¹ Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, 1976. URL: <https://www.dwds.de/wb/Glaube#etymwb-1> (дата обращения 31.01.2024).

² Wahrig. Deutsches Wörterbuch. Gütersloh / München: Bertelsmann Lexikon Verlag GMBH. 1986. 1493 S.

³ DUDEN. Universalwörterbuch. URL: <https://www.duden.de/recht-schreibung/Glaube> (дата обращения 31.01.2024).

ные в толковых словарях, сходны. Во всех указанных значениях следует подчеркнуть внутреннее убеждение индивида в чем-либо. При этом исследуемое понятие является глубоко эмоциональным.

3. Анализ экспериментальных данных

Как было отмечено выше, данные лексикографических источников не могут показать различия исследуемых понятий в разных лингвокультурах, представители которых говорят на одном языке. Для выявления этих различий мы считаем целесообразным обратиться к данным свободного ассоциативного эксперимента, проведенного с носителями разных лингвокультур. По экстралингвистическим причинам эксперимент проводился в форме гугл-анкет. Респонденты должны были указать, являются ли они носителями одной или другой лингвокультуры, а также дать первую пришедшую на ум реакцию на указанное в анкете слово-стимул. В ходе эксперимента было получено 600 немецких реакций и 256 австрийских реакций. Для равноценного сравнения методом случайной выборки из всех имеющихся анкет было отобрано по 200 анкет. Все реакции на слово-стимул *Glaube* были распределены в соответствии с моделью В.А. Пищальниковой [Пищальникова 2019], выделены дополнительные признаки. Эта модель строится на динамическом соотношении признаков ассоциирования, выделяемых в следующих группах реакций: понятийные, реакции-представления, культурно обусловленные, эмоционально-оценочные, операциональные. Понятия отображают ядерные семантические признаки слов, реакции-представления – характер индивидуального включения слова в ассоциативно-вербальную сеть, культурно обусловленные реакции определяются значимостью для индивида определенного культурного смысла реалии, обозначенной словом-стимулом, эмоционально-оценочные реакции фиксируют субъективное отношение индивида к предмету ассоциирования, операциональные реакции связаны с воспроизведением устойчивых языковых форм. По результатам эксперимента культурно-обусловленных и операциональных реакций обнаружить не удалось.

4.1. Реакции немецких респондентов.

Понятия: *Religion (религия)* 55; *Gott (Бог)* 24; *Kirche (церковь)* 10; *Jesus (Иисус)* 4 – 93 реакции.

Наибольшее количество представленных реакций можно объединить признаком 'вера как религиозное понятие' (46,5%). Такой признак, хотя и является наиболее значимым в количественном плане, труден для интерпретации. С одной стороны, реакции могут

свидетельствовать о вере в Бога, в церковь, представлять веру как понятие религиозное и глубоко эмоциональное. С другой стороны, реакции, объединенные вышеуказанным признаком, можно однозначно отнести к понятийным: респонденты дают реакцию, поясняющую понятие, но не содержащую личностного смысла. В обыденном сознании *vera* и *религия* являются синонимичными понятиями. Реакция *Gott (Bog)* является по отношению к исследуемому понятию синтаксическим примитивом. Однако такой вывод возможен только после личной беседы с респондентами.

Представления: поскольку реакции, относящиеся к представлению, разнообразны, мы считаем возможным распределить их в соответствии с дополнительно выделенными признаками:

- вера как поддержка: *Hoffnung (надежда)* 10; *Halt (поддержка)* 3; *Lebensretter (спаситель жизни)* 2; *gibt Hoffnung (дает надежду)*; *innere Stärkung (внутреннее укрепление)*; *Kraft (сила)*; *Stütze (поддержка)* – 19 реакций.

Согласно 9,5% реакций, вера воспринимается как понятие глубоко личностное. Вера дает индивиду надежду на лучшее будущее, дает силы двигаться вперед, является своеобразным ориентиром. Вполне естественно, что такая поддержка является условной и абстрактной, но индивид хочет и должен во что-то верить;

- значимость веры: *wichtig (важный)* 3; *Freiheit (свобода)* 2; *Ruhe (спокойствие)* 2; *Vertrauen (доверие)* 2; *Familie (семья)*; *Liebe (любовь)*; *wertvoll (ценный)*; *Wert (ценность)* – 13 реакций;
- вера как жизненный ориентир: *an das Ziel glauben (верить в цель)*; *an sich selbst (в себя)*; *an mich selbst (в меня самого)*; *an mich (в меня)*; *Orientierung (ориентир)* – 5 реакций;
- вера как поиск смысла жизни: *Sinn (смысл)* 2; *Antwort (ответ)*; *erklären (объяснять)* – 4 реакции.

Незначительное количество респондентов (6,5%) воспринимают веру как значимое понятие, как базовую ценность. Такое утверждение можно обосновать данными ассоциативного эксперимента: ассоциативные поля ценностей пересекаются между собой и составляют единое значимое поле для индивида [Хлопова 2023]. «Именно вера проявляет идеалы, которые имеют первостепенную ценность для человека» [Омельчук 2006, с. 92]. Пяти респондентам вера представляется как своеобразный ориентир в жизни. В данном случае вера не воспринимается как понятие религиозное. Это вера в собственные силы, в себя.

Признак 'вера как поиск смысла жизни' также представлен незначительным количеством реакций, однако он указывает

на важность исследуемого понятия для респондентов и подтверждает экзистенциальный характер веры, отмеченный выше;

- вера как нечто индивидуальное: *individuell* (индивидуально) 6; *privat* (личный) 2; *persönlich* (лично) – 9 реакций.

4,5% представляют веру как понятие индивидуальное, внутреннее, значимое для респондентов. В то же время респонденты не нацелены делиться с окружающими своим восприятием веры, сохраняют это чувство внутри себя;

- различные конфессии: *Christentum* (Христианство); *Diversität* (разнообразие); *Islam* (ислам); *unterschiedlich* (различная); *verschieden* (разная); *vielseitig* (разносторонний) – 6 реакций;
- вера как причина и повод военных и социальных конфликтов: *Krieg* (война) 2; *Krieg und Tod* (война и смерть); *Terrorismus* (терроризм) – 4 реакции.

Интегративный признак ‘различные конфессии’ объединяет в себе разнообразные вероисповедания, указанные респондентами. Следует отметить, что вера воспринимается в данном случае как понятие религиозное.

При этом разнообразие религий ведет к неизбежной борьбе за ту религию, которую верующие считают истинной. Вера становится причиной убийства и смерти, что заведомо несет в себе негативную коннотацию;

- вера как антоним знания: *Nichtwissen* (незнание); *Rückschritt* (регресс) – 2 реакции.

Единичные реакции указывают на то, что вера не может быть объяснена объективными фактами и рациональным сознанием индивида. Однако такие реакции свидетельствуют также о неинформированности, наивности и невежестве верующих.

Эмоционально-оценочные реакции: *nein* (нет) 15; *unwichtig* (неважна) 5; *dumm* (глупый) 3; *ja* (да) 2; *keinen Glauben* (нет веры) 2; *schwierig* (сложно) 2; *anstrengend* (напряженно); *habe ich nicht* (у меня нет); *Illusion* (иллюзия); *immer weniger* (все меньше); *ist nicht wichtig* (не важна); *kein Interesse* (не интересно); *nebensächlich* (второстепенна); *Nein danke* (нет, спасибо); *neutral* (нейтрально); *unnötig* (не нужна); *Unsinn* (бред); *Zweifel* (сомнение) – 41 реакция.

Значительное количество реакций являются эмоционально-оценочными. При этом большинство эмоционально-оценочных реакций отрицательные (19,5 из 20,5% отмеченных). Такие реакции указывают на неприятие веры в качестве ценности, свидетельствуют о незначимости ее для респондентов. Выделенные реакции свидетельствуют о разочарованности респондентов в вере, восприятии ее как иллюзии и сомнениях в ее наличии.

4.2. *Реакции австрийских респондентов.* Проанализируем реакции, полученные от носителей австрийской лингвокультуры. Для релевантного сравнения распределим их в соответствии с теми же признаками, которые были выделены при анализе реакций носителей немецкой лингвокультуры.

Понятия: *Religion (религия)* 61; *Gott (Бог)* 50; *Kirche (церковь)* 22; *Gebet (молитва)* – 134 реакции.

Наибольшее количество реакций (67% от общего количества) репрезентируют веру как понятие религиозное, что также было отмечено при анализе реакций немецких респондентов.

Представления:

- вера как поддержка: *Hoffnung (надежда)* 33; *Innere Stärkung (внутренний стержень)* – 34 реакции.

Значительное количество реакций свидетельствует о важности веры для австрийских респондентов. Она гарантирует им надежду (16,5% реакций) и является своеобразным внутренним стержнем. Отметим, что реакции, объединенные интегративным признаком ‘вера как поддержка’, хотя и представлены большим количеством реакций, являются менее разнообразными. Однообразие реакций может указывать на сходство в восприятии ценности респондентами;

- вера как нечто индивидуальное: *individuell (индивидуально)* 5; *Innenleben (внутренняя жизнь)* – 6 реакций;
- вера как жизненный ориентир: *an sich selbst (в себя)*; *Licht bei Dunkelheit (свет в темноте)*; *selbst (сам)* – 3 реакции;
- вера как поиск смысла жизни: *Erklärungsmodell (модель познания)*; *Sinn (смысл)* – 2 реакции.

Выделенные признаки ‘вера как нечто индивидуальное’, ‘вера как жизненный ориентир’, ‘вера как поиск смысла жизни’ количественно и качественно сопоставимы с реакциями немецких респондентов;

- значимость веры: *Vertrauen (доверие)* 2 – 2 реакции.

Следует отметить, что, несмотря на то что интегративный признак ‘значимость веры’ выделен в ассоциативном эксперименте, в количественном плане он представлен всего двумя реакциями. Однако выделенные выше реакции, свидетельствующие о важности исследуемого понятия для респондентов, не позволяют нам утверждать, что *Glaube* не имеет значимости для представителей австрийской лингвокультуры;

- вера как нечто консервативное: *Tradition (традиция)* 5; *konservativ (консервативный)* – 6 реакций;
- связь с космосом: *Universum (вселенная)* 2 – 2 реакции.

Выделенные дополнительно признаки 'вера как нечто консервативное' и 'связь с космосом' хотя и представлены единичными реакциями, однако указывают на определенную характеристику: респонденты считают веру традицией, существующей в обществе.

Эмоционально-оценочные реакции: *nein* (нет) 4; *Illusion* (иллюзия) 2; *Humbig* (обман); *schwach* (слабый); *schwierig* (сложный); *unwichtig* (неважный); *Verwirrung* (путаница) – 11 реакций.

В эксперименте с носителями австрийской лингвокультуры можно выделить незначительное количество эмоционально-оценочных реакций (5,5%). Однако качественно такие реакции сходны. Все эмоционально-оценочные реакции австрийских респондентов являются отрицательными. Они указывают на нежелание признавать веру в качестве значимого понятия, вера воспринимается как обман и иллюзия, которую навязывают индивиду.

5. Заключение

Полученные реакции немецких и австрийских респондентов количественно и качественно сопоставимы. Отличие заключается в выделении дополнительных признаков при анализе реакций немецких респондентов ('различные конфессии', 'вера как причина и повод военных и социальных конфликтов') и в выделении дополнительных признаков при анализе реакций австрийских респондентов ('вера как нечто консервативное', 'связь с космосом'), что указывает, на наш взгляд, на существующие отличия между немецкой и австрийской лингвокультурой. Известно, что ввиду экстралингвистических факторов Германия подвержена потокам миграции, что отмечено в реакциях респондентов, связанных с разнообразием конфессий, и вследствие этого возможным конфликтам на основе веры. Восприятие веры как традиции характерно для носителей австрийской лингвокультуры, которые известны соблюдением традиций и обычаев, а также поддержанием национальной идентичности. Австрийцам свойственно бережно хранить традиции, гордиться своей национальной самобытностью⁴.

Значительным представляется отличие в количестве эмоционально-оценочных реакций. Однако реакции, относящиеся к указанному признаку, являются преимущественно отрицательно окрашенными, что может свидетельствовать о негативной тен-

⁴ Основные концепты австрийского ментального мира // Новый Венский журнал. 2019. № 8. URL: <https://nwm.at/images/pdf/14444.pdf> (дата обращения 31.01.2024).

денции для исследуемых лингвокультур. Следует отметить, что лексикографические источники не могут зафиксировать такую тенденцию. Большое количество отрицательных реакций свидетельствует о динамике ценности *Glaube* в немецкой и австрийской лингвокультурах, которая обрела в немецкой лингвокультуре значительный размах.

Литература

- Омельчук 2006 – *Омельчук Р.К.* Вера как экзистенциальная ценность // Известия Иркутской государственной экономической академии. Философия и методология. 2006. № 3 (48). С. 91–93.
- Пищальникова 2019 – Ассоциативный эксперимент: Теоретические и прикладные перспективы психолингвистики / ред. В.А. Пищальникова. М.: Р-Валент. 2019. 199 с.
- Хлопова 2023 – *Хлопова А.И.* Сопоставление базовой ценности «родина» в немецкой и русской лингвокультурах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. № 1. С. 321–327.
- Чукшис, Малыгин 2012 – *Чукшис В.А., Малыгин В.Т.* Австрийские диалектизмы как средство создания речевого портрета героя художественного произведения // Известия ВГПУ. Вопросы германистики. 2012. № 2 (66). С. 119–122.
- Kluckhohn 1951 – *Kluckhohn C.* Values and value orientations in the theory of action // Toward a general theory of action / ed. by T. Parsons, E. Shils. Cambridge, 1951. P. 388–433.

References

- Chukshis, V.A. and Malygin, V.T. (2012), “Austrian dialectisms as a means of creating a speech portrait of a hero of a work of art”, *Izvestiya VGPU. Voprosy germanistiki*, vol. 66, no. 2, pp. 119–122.
- Khlopova, A.I. (2023), “Comparison of the basic value ‘Homeland’ in German and Russian linguistic cultures”, *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, vol. 16, no. 1, pp. 321–327.
- Kluckhohn, C. (1951), “Values and value orientations in the theory of action”, in Parsons, T. and Shils, E., eds., *Toward a general theory of action*, Cambridge, UK, pp. 388–433.
- Omel'chuk, R.K. (2006), “Faith as an existential value”, *Izvestiya Irkutskoi gosudarstvennoi ekonomicheskoi akademii. Filosofiya i metodologiya*, vol. 48, no. 3, pp. 91–93.
- Pishchal'nikova, V.A., ed. (2019), *Assotsiativnyi eksperiment: Teoreticheskie i prikladnye perspektivy psikholingvistiki* [Association experiment: theoretical and applied perspectives of psycholinguistics], R-Valent, Moscow, Russia.

Информация об авторе

Анна И. Хлопова, кандидат филологических наук, Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия; 119034, Москва, ул. Остоженка, д. 38, стр. 1; chloпова_anna@mail.ru

Information about the author

Anna I. Khloпова, Cand. of Sci. (Philology), State Linguistic University, Moscow, Russia; bldg. 1, bld. 38, Ostozhenka St., Moscow, Russia, 119034; chloпова_anna@mail.ru